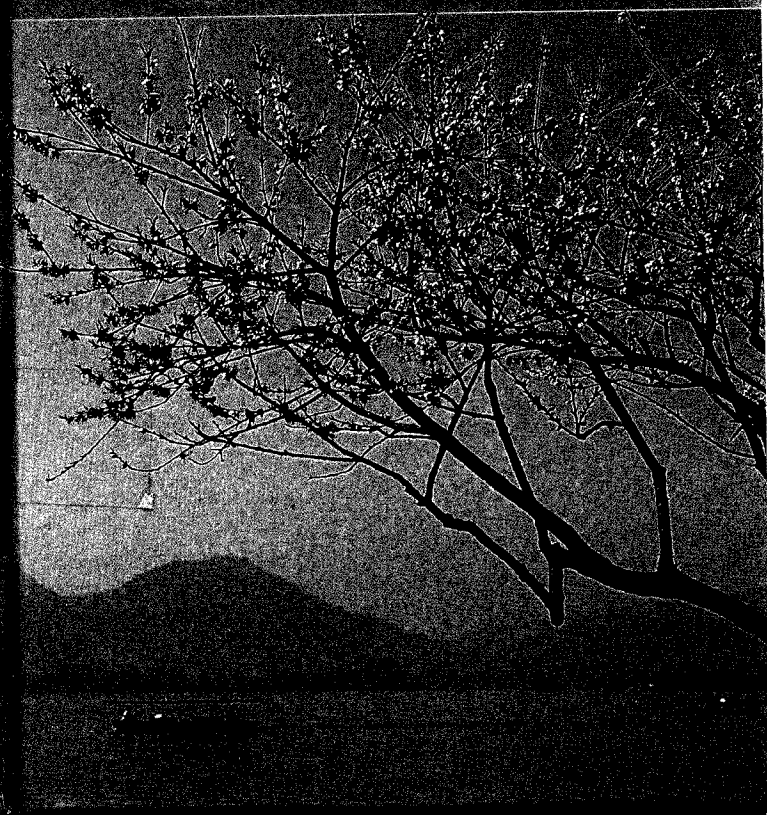


杭州西湖の風景

WEST LAKE OF HANG ZHOU

杭州西湖

杭州の西湖



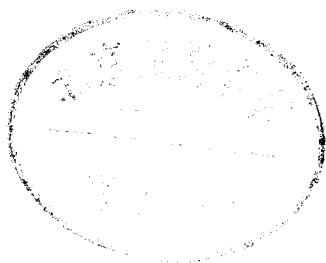
¥928.7/74

中华名胜导游系列画册

WEST LAKE OF HANG ZHOU

杭州西湖

杭 州 の 西 湖



中国旅游出版社

京新登字 031 号

主 编:谷维恒

图片提供:中国旅游出版社图片中心

摄影:张克庆 谷维恒 刘英杰 杨 茵 陈东林
牛嵩林 陈书帛 于天为 刘亚湖 白 亮
鄂 毅 胡维标 田捷民 蒙 紫 李 庆
陈明钊 陈天来

责任编辑:谷维恒 许 华

英文翻译:舒 晓

日文翻译:章辉夫

绘 图:傅马利

图书在版编目 (CIP) 数据

杭州西湖/张克庆等摄影. - 北京:中国旅游出版社, 1996. 4
(中华名胜导游系列画册/谷维恒主编)
ISBN 7-5032-1274-8

I. 杭… II. 张… III. 风景区, 杭州西湖-摄影集-中国-当代
IV. J426

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (96) 第 08317 号

出版:中国旅游出版社
地址:中国北京建国门内大街甲九号
电话:010—65138866—2024、2013
传真:010—65136282
邮政编码:10005

目 录

前 言	4
一、湖滨风光	20
二、湖中三岛	61
三、湖边山区与钱塘江畔	87
四、周边旅游与旅游服务	100

Contents

Preface	4
I. The Lake & Its Shore	20
II. Three Mid-Lake Isles	61
III. Hilly Surroundings of the Lake & Qiantang River Embankment	87
IV. Sightseeing in Neighbouring Areas & Tourist Information	100

目 次

まえがき	4
一、湖畔の風光	20
二、湖心の三島	61
三、湖周辺の山間区と銭塘江	87
四、周辺の観光と観光サービス	100

前言

杭州西湖，像镶嵌在中国大地上的一颗光彩夺目的明珠。她以秀丽的自然风光，众多的名胜古迹，灿烂的历史文物和丰盛的物产而驰名中外。

美丽的西湖，位于杭州城西，总面积约为6平方公里，平均水深1.5米。西湖分为外湖、北里湖、岳湖、西里湖和小南湖五个部分。在古代，这里曾是一个浅海湾，后来逐渐演变而成湖泊，也就是地理学上说的“遗迹湖”。西湖三面环山，层峦叠嶂，中涵绿水，碧波如镜；白堤、苏堤宛如双链，静卧湖中；小瀛洲、湖心亭等三个小岛，鼎立湖心；环湖四周，公园众多，繁花似锦，绿荫丛中隐现着一座座楼台轩榭，充满诗情画意；环湖诸山，峰奇石秀，林幽泉美，湖光山色，相得益彰；山林之中藏有不少古代碑刻、建筑和石窟造像，堪称我国的艺术瑰宝。

西湖之美，美在一年四季，美在一日四时，美在阴、晴、雨、雪、雾中。古人说，西湖是“四百八十可游处，三万六千堪醉时”。著名的西湖十景：苏堤春晓、断桥残雪、雷峰夕照、曲院风荷、平湖秋月、柳浪闻莺、花港观鱼、南屏晚钟、三潭印月、双峰插云，就是对西湖之美的极好写照。宋代诗人苏轼曾吟道：欲把西湖比西子，淡妆浓抹总相宜。故而，西湖又称西子湖。

杭州，位于钱塘江畔，是浙江省省会所在地，人口约130多万。杭州历史悠久，五代的吴越、南宋王朝均在此建都，是我国六大古都之一。杭州也是大运河南端终点。

杭州的丝绸自唐代便名扬天下，远销海外。杭州也一直被世人称为“丝绸之府”。西湖的龙井茶，香味浓烈、清高幽雅，为茶中珍品，远销五大洲。除此之外，杭州的绸伞、杭扇、剪刀、中药、杭菊等，也都是极具特色的地方名产。

历史上的杭州也与众多的历史名人结下不解之缘，白居易、苏东坡、范仲淹均在杭州担任过地方官；抗金名将岳飞、民主革命中的秋瑾烈士均长眠西子湖畔。唐代诗人白居易对西湖更是情有独钟，留下了“未能抛得杭州去，一半勾留是此湖”的佳句。

1982年，杭州西湖被国务院公布为第一批国家重点风景名胜区之一。

今天的杭州市已辖萧山市、建德市和富阳、临安、桐庐、德清、余杭五县，杭州的旅游也从西湖扩大到另一个国家风景名胜区——“富春江——新安江风景名胜区”，以及“天目山自然保护区”、莫干山、大运河和钱塘江等风景名胜。展现在中外旅游者面前的是更为壮丽、丰富多采的江南风光和历史名胜。

希望这本小画册能伴您畅游杭州西湖，并能使您永远回忆这段美好的游历。毕竟“江南忆，最忆是杭州”。

Preface

The West Lake of Hangzhou is like a shining pearl inlaid on the vast land of China, holding high reputation for its beautiful scenery, a multitude of historical sites, brilliant cultural relics and a profusion of native products.

Lying on the west edge of Hangzhou city, the beautiful West Lake covers a total area of 6 square kilometers with an average depth of 1.5 meters. It is divided into 5 sections, namely the Outer Lake, North Inner Lake, Yuehu Lake, West Inner Lake and Lesser South Lake. In ancient times, this place had been a shallow sea gulf before it evolved into a "residual" lake, a term used in geography. Embraced by mountainous hills on three sides, the Lake contains glittering blue water with Baidi and Sudi Causeways lying calmly in it. Three islets of Lesser Yingzhou, Mid-Lake Pavilion and Ruangong Dun tripartitely stand at the center of the Lake which is girdled by a number of parks with myriad blossoming flowers and dense trees to hide in vain picturesque pavilions and towers. Here, one's poetic sentiments are inspired. The surrounding hills home miraculously shaped peaks and serene forests and springs, providing scenes to supplement those of the Lake. There hide amidst these hills China's national art treasures as ancient engraved stone tablets, architecture and stone figure carvings.

The beauty of West Lake lies in a lingering charm that survives the change of seasons in a year, of hours in a day, and of different weathers. Ancient people praised the Lake as a "home of hundreds of tourist sites where you get intoxicated all the time". To demonstrate its beauty, the Lake offers 10 most famous scenes as Spring Dawn at Sudi Causeway, Melting Snow at Broken Bridge, Sunset Glow over Leifeng Hill, Lotus in the Breeze at Crooked Courtyard, Autumn Moon on Calm Lake, Listening to Orioles Singing in the Willows, Viewing Fish at Flowers Harbor, Evening Bell at Nanping Hill, Three Pools Mirroring the Moon, Twin Peaks Piercing the Clouds. No wonder the Song Dynasty Poet Su Shi (Dongpo) compared the Lake to Xi Zi, a Chinese Cleopatra: "Rippling water shimmering on sunny day; Misty mountains

wonderful in the rain; Plain or gaily decked out like Xi Zi; the west Lake is always alluring" So the Lake is also known as Xi Zi Lake.

Hangzhou, located on the bank of the Qiantang River and inhabited by 1.3 million people, is the capital of Zhejiang Province, boasting a long history. State Wu, State Yue and Southern Song Dynasty once built their Capitals here, making it one of the six ancient capital cities in China. It serves as the southern end of the Grand Canal as well.

Hangzhou's silk Products have found their way to all of the world ever since Tang Dynasty. So did the elegantly fragrant high quality Longjin (Dragon well) tea, the ultimate product of all kinds of tea. Silk umbrella, Hangzhou fan, scissors, Chinese traditional medicaments, Chrysanthemum flower tea etc. are all noteworthy local products.

Hangzhou's history is closely related to many renowned historical persons. Bai Juyi, Su Dongpo and Fan Zhongyan were once the Local magistrates. The Tombs of Yue Fei, Southern Song Dynasty General who led the war against State Jin's aggression, and of Mr. Qiu Jin who died in the Democratic Revolution, are both placed by the Lake. Bai Juyi, Tang Dynasty poet in deep love of the Lake, has left us with such well-turned phrase as "much should be owed to this Lake for the reluctance of leaving Hangzhou".

In 1982, the West Lake of Hangzhou was inscribed by the State Council on the first list of major national scenic places.

The present day Hangzhou administers two municipalities of Xiaoshan and Jiande, and 5 counties of Fuyang, Lin'an, Tonglu, Deqing and Yuhang. Its tourism has been extended from the West Lake area to another national scenic area of Fuchun River-Xin'an River Scenic Area, and to Tianmu Mountain Nature Reserve, to Mogan Mountain, to the Grand Canal and to the Qiantang River. Tourists from at home and abroad are now exposed to a more splendid and more diversified landscape and historical sites in the south of the Yangtze River.

This book is hoped to take you to the West Lake of Hangzhou where you will have an unforgettable experience. After all, "Hangzhou is best kept in memory when you recall your tour to the south of the Yangtze River".

まえがき

杭州の西湖は、中国の大地にはめられた美し真珠のようで、その秀麗な自然風光、数多い名勝・古跡、さん然たる歴史の文物、豊かな物産で内外によく知られる。

西湖は杭州市の西部あり、総面積およそ6平方キロ、平均水深1.5メートル。外湖、北里湖、岳湖、西里湖、小南湖の5湖に分かれている。大昔、浅い海湾であったが、しだいに湾口がふさがり、湖となった。この湖は三方を山に囲まれ、緑の木々が鏡のような湖面にゆれ、白堤と蘇堤が湖中を走り、小瀛洲、湖心亭、阮公墩の3つの小島が湖心にあり、湖の周囲には公園が多く、花が咲き、楼・台・軒・亭が緑のなかに見えかくれし、詩情画意にみちている。湖をとり囲む山々には奇峰、奇石は多く、泉が湧き出て、山も湖も美しい。山林には多くの古代の石碑、建物、石窟造像があり、中国の芸術の宝庫といわれている。

西湖は春夏秋冬、朝夕昼夜、曇晴雨雪霧をとわず、いつも美しい。西湖の美を代表する「西湖十景」は、蘇堤春曉、斷橋残雪、雷峰夕照、曲院風荷、平湖秋月、柳浪聞鶯、花港觀魚、南屏晚鐘、三潭印月、双峰插雲である。宋代の有名な詩人・蘇東坡は「西湖を西子に比せんと欲すれば、淡粧、濃沫すべて相宜し」と詠った。西子(西施)とは春秋時代の越の美女で、湖を西施にたとえ、薄化粧しても厚化粧してもすべて美しい、とたたえている。そのため、西子湖ともいわれる。

杭州は銭塘江のほとりにあり、浙江省の省都で、人口約130余万人。歴史が長く、五代の呉、越、南宋王朝がここに都を置いた。中国の六大古都の一で、大運河の南の終点でもある。

杭州の絹織物は唐代から有名で、「シルクの府」といわれ、海外へも輸出されている。西湖の龍井茶は香りのよい緑茶で、五大州に輸出されている。このほか、杭州の絹傘、杭州の扇子、ハサミ、漢方薬、杭菊などが特産物として有名。

杭州は歴史上の有名な人物とも縁が深い。白居易、蘇東坡、範仲淹はいずれもこの地方官をつとめたことがあり、民族英雄の岳飛、民主主義革命時期の女傑秋瑾の墓がある。唐代の詩人・白居易は西湖を詠った詩を多く作ったが、「春日湖上に題す」のなかで、「いまだ杭州を^{なげう}抛ち得て去る能わざるは、一半勾留すこれこの湖」という詩句を残している。

1982年、西湖は国務院から国家重点風景名勝区に指定された。

現在、杭州市は蕭山市、建徳市と富陽、臨安、桐廬、徳清、余杭の5県を管轄し、杭州の観光も西湖からもう一つの国家風景名勝区——「富春江～新安江風景名勝区」や天目山自然保護区、莫干山、大運河、銭塘江などの名勝地に広がっている。

この写真集があなたの杭州西湖の旅にお役に立てば幸いである。



△西湖全景

A panorama view of West Lake

西湖の全景

▷▷春雨蒙蒙

Amid a misty rain in spring

春雨



▷▷▷夏日西湖

Summer at the West Lake

夏の西湖

▷▷▷▷秋日红枫

Maple leaves in autumn

秋のもみじ

▷▷▷▷断桥冬夜

A night scene of the Broken Bridge in winter

冬の夜の断桥









